

## Церковная дисциплина в поместной церкви / Church Discipline in the Local Church

### Матфея 18:1-22

**Матф.18:1** В то время ученики приступили к Иисусу и сказали: кто больше в Царстве Небесном?

**Mat.18:1** At that time the disciples came to Jesus and said, "Who then is greatest in the kingdom of heaven?"

**Матф.18:3** ...истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное

**Mat.18:3** ...Truly I say to you, unless you are converted and become like children, you will never enter the kingdom of heaven.

#### I. Почему дисциплина необходима? / Why Is Discipline Necessary?

**Матф.18:4-5** <sup>4</sup>Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном <sup>5</sup>и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает

**Mat.18:4-5** <sup>4</sup>Whoever therefore will humble himself as this child, he is the greatest in the kingdom of heaven. <sup>5</sup>And whoever receives one such child in My name receives Me

**Матф.18:6** а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской.

**Mat.18:6** but whoever causes one of these little ones who believe in Me to stumble, it is better for him that a heavy millstone be hung around his neck, and that he be drowned in the depth of the sea.

**Матф.18:7** Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

**Mat.18:7** Woe to the world because of its stumbling blocks! For it is inevitable that stumbling blocks come; nevertheless, woe to that man through whom the stumbling block comes!

**Матф.18:8-9** <sup>8</sup>Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный; <sup>9</sup>и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

**Mat.18:8-9** <sup>8</sup>And if your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it from you; it is better for you to enter life crippled or lame, than, having two hands or two feet, to be cast into the eternal fire. <sup>9</sup>And if your eye causes you to stumble, tear it out and throw it from you. It is better for you to enter life with one eye, than, having two eyes, to be cast into the fiery hell.

**1Кор.5:6-7** ...Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? <sup>7</sup>Итак очистите старую закваску...

**1Cor.5:6-7** ...Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? <sup>7</sup>Clean out the old leaven...

**Матф.18:10** Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лицо Отца Моего Небесного.

**Mat.18:10** See that you do not despise one of these little ones, for I say to you that their angels in heaven continually see the face of My Father who is in heaven.

**Матф.18:12-15** <sup>12</sup>Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? <sup>13</sup>И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся. <sup>14</sup>**Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.** <sup>15</sup>Если же согрешит против тебя брат твой...

**Mat.18:12-15** <sup>12</sup>What do you think? If any man has one hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go and search for the one that is straying? <sup>13</sup>And if it turns out that he finds it, truly I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray. <sup>14</sup>**In this way, it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones perish.** <sup>15</sup>Now if your brother sins, go and show him his fault...

## II. Как должна совершаться дисциплина? / How Should Discipline Be Practiced?

### A. С соблюдением конфиденциальности / With Confidentiality

**Матф.18:15** Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего

**Mat.18:15** Now if your brother sins, go and show him his fault, between you and him alone; if he listens to you, you have won your brother.

**1Иоан.5:16-17** <sup>16</sup>Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и [Бог] даст ему жизнь, [то есть] согрешающему [грехом] не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

<sup>17</sup>Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

**1John 5:16-17** <sup>16</sup>If anyone sees his brother committing a sin not leading to death, he shall ask and God will for him give life to those who commit sin not leading to death. There is a sin leading to death; I do not say that he should make request for this. <sup>17</sup>All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.

### B. С целью поиска решения / With the Goal of Seeking a Solution

**Матф.18:15-17** <sup>15</sup>Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; <sup>16</sup>если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; <sup>17</sup>если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь

**Mat.18:15-17** <sup>15</sup>Now if your brother sins, go and show him his fault, between you and him alone; if he listens to you, you have won your brother. <sup>16</sup>But if he does not listen to you, take one or two more with you, so that by the mouth of two or three witnesses every fact may be confirmed. <sup>17</sup>And if he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, let him be to you as the Gentile and the tax collector.

## III. Как относиться к находящимся под дисциплиной? / How Should We Treat Those under Discipline?

### A. С подчинением Божьему порядку / With Submission to God's Order

**Матф.18:15-17** <sup>15</sup>Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то **приобрел ты брата твоего...** если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то **да будет он тебе, как язычник и мытарь**

**Mat.18:15-17** <sup>15</sup>Now if your brother sins, go and show him his fault, between you and him alone; if he listens to you, **you have won your brother...** <sup>17</sup>And if he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, **let him be to you as the Gentile and the tax collector.**

**1Кор.5:9-11** <sup>9</sup>Я писал вам в послании – не общаться с блудниками; <sup>10</sup>впрочем не вообще с блудниками мира этого, или лихоимцами, или грабителями, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира [этого]. <sup>11</sup>Но я писал вам не общаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницей, или грабителем; с таким даже и не есть вместе.

**1Cor.5:9-11** <sup>9</sup>I wrote you in my letter not to associate with sexually immoral people; <sup>10</sup>I did not at all mean with the sexually immoral people of this world, or with the greedy and swindlers, or with idolaters, for then you would have to go out of the world. <sup>11</sup>But now I am writing to you not to associate with any so-called brother if he is a sexually immoral person, or greedy, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or a swindler – not even to eat with such a one.

**2Фесс.3:14-15** <sup>14</sup>Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его. <sup>15</sup>Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

**2Thes.3:14-15** <sup>14</sup>And if anyone does not obey our word in this letter, take special note of that person to not associate with him, so that he will be put to shame. <sup>15</sup>And yet do not regard him as an enemy, but admonish him as a brother.

### **В. С принятием Божьей воли / With Acceptance of God's Will**

**Матф.18:18** Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

**Mat.18:18** Truly I say to you, whatever you bind on earth shall have been bound in heaven; and whatever you loose on earth shall have been loosed in heaven.

### **С. С постоянной молитвой / With Constant Prayer**

**Матф.18:19-20** <sup>19</sup>Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного, <sup>20</sup>ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них

**Mat.18:19-20** <sup>19</sup>Again I say to you, that if two of you agree on earth about anything that they may ask, it shall be done for them by My Father who is in heaven. <sup>20</sup>For where two or three have gathered together in My name, I am there in their midst.

### **Д. С готовностью прощать / With a Readiness to Forgive**

**Матф.18:21-22** <sup>21</sup>Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? <sup>22</sup>Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз

**Mat.18:21-22** <sup>21</sup>Then Peter came and said to Him, "Lord, how often shall my brother sin against me and I forgive him? Up to seven times?" <sup>22</sup>Jesus said to him, "I do not say to you, up to seven times, but up to seventy times seven.

**Гал.6:1** Братия! Если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

**Gal.6:1** Brothers, even if anyone is caught in any transgression, you who are spiritual, restore such a one in a spirit of gentleness, each of you looking to yourself, so that you too will not be tempted.